



ENGLISH PARTY

英语 PARTY

诗海拾贝

Quintessence of Poems

阳程王莹主编

远方出版社

英语 PARTY

诗海拾贝

Quintessence of Poems

主 编 / 阳 程 王 莹

远方出版社

责任编辑:胡丽娟

封面设计:月 阳

英语 PARTY
诗海拾贝
Quintessence of Poems

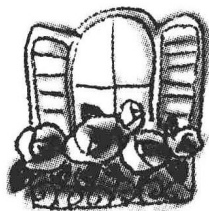
主 编	阳 程 王 莹
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	北京市朝教印刷厂
版 次	2005 年 8 月第 1 版
印 次	2005 年 8 月第 1 次印刷
开 本	850×1168 1/32
印 张	450
字 数	4000 千
印 数	5000
标准书号	ISBN 7-80723-044-4/G·22
总 定 价	1125.00 元(共 45 册)

远方版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前 言

往事如烟,岁月如歌。在生活的旅途中,我们总是会在心灵深处,去释放情怀,去重温回忆,去瞻仰经典,去领悟生活。每一次当心灵之语流过你的心河,你是否坚守信仰的庄严,是否释放心灵的微笑,是否感动记忆的声音,是否感恩生活的赏赐。脚步在不停地走,心就有不断地追求。憧憬每一份惬意的灵动感受,一切就在我们为你营造的英语 PARTY 现场。

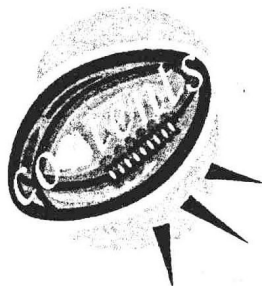
在这套丛书中,你将体验到:时尚前沿的超级冲击,域外风情的宜人风采,文坛诗海的字字珠玑,谚语神话的美妙奇幻,异国情调的清新独特,超强口语的纯正顺畅,人生丰碑的熠熠光辉,多元时空的绚丽多彩,爱意无限的神圣伟大,唐诗双声的意味深长,小品幽默的生活滋味,还有时间流逝的永恒定格等等。丰富、自然、悠扬、愉悦,是我们为青少年朋友举办这场 PARTY 的宗旨,相信



你定会在这里邂逅生活的美好与奇特。让我们一起来亲临感受、回味感悟吧！

由于编写的内容只是亿万之一，加之编者水平有限，不足之处，愿大家批评和指正。

编 者



目 录

Balmy Feeling

心香一瓣

1

If—	3
假如——	6
Morning	9
清 晨	10
Beauty	11
美	13
Dreams	15
梦 想	16
The Fountain	17
喷 泉	20
Sliver	23



银 白	25
The Moon	27
月	29
Walk with Me in Moonlight	30
月光行	32
Flower In the Crannied Wall	34
墙缝里的花	35
You Will be My Ain True Love	36
你会成为我的挚爱	38
Love Is More Thicker than Forget	40
爱情比忘却厚	42
Silent Meaning	44
沉默的含义	46
When We Two Parted	48
昔日依依别	51
The Reverie of Poor Susan	54
苏珊的幻想	56
The Last Rose of Summer	58
夏日最后的玫瑰	61

Life Recollections

生命感怀

63

Storm	65
-------------	----



暴 风	68
Birthday	70
生日感怀	72
What Is Friendship	73
友谊是什么	75
What's Love	77
爱是什么	78
What Is Life	79
人生是什么	81
The Human Seasons	82
人生的四季	84
A Psalm of Life	86
人生礼颂	90
The Flight of Youth	93
青春的飞逝	95
When You Are Old	97
当你老去	99
Time Is Money	101
一寸光阴一寸金	102
My Father Was My Hero	103
我父亲是我的英雄	107
Mother Machree	109
慈母颂	111



What Mother Taught Me	113
母亲教我的	116
What Does Little Birdie Say	119
小鸟在说些什么	121
A House of Cards	123
纸牌堆成的房子	125

Sound of Soul

灵魂的奏章

127

Trees	129
树	131
The Soul	133
灵 魂	136
Magnificence	138
庄 严	140
Meditation	142
默 想	144
The Music Within	146
心灵深处的音乐	148
Two Dream Spinners	149
两个织梦人	151
Ode to the Sea	153
致大海	156



The Tide Rises, the Tide Falls	158
潮涨潮落	160
The First Jasmines	162
第一次手捧素馨花	164
Fichte or Fool of Fortune	166
幸运的傻瓜	168
The Solitary Reaper	169
割麦女	172
A Hope Is a Bird	175
希望是小鸟	177
A Grain of Sand	179
一粒沙子	180
The More Loving One	181
让我们成为更有爱心的人	183
A London Thoroughfare (2 a.m.)	185
一条伦敦大马路(午夜二时)	188

Cheerful Feeling

心情 C 小调

191

Spring	193
春 天	195
The First Day	197
第一日	199



Windflowers	200
风飞花.....	202
Snowdrop	204
雪莲花.....	206
The Pride of Youth	208
青春的骄傲.....	210
Love's Witness	212
爱情的见证.....	214
Before Two Portraits of My Mother	215
两幅母亲肖像前.....	217
I Like for You to Be Still	219
我喜欢你是静静的.....	221
Song of the City	223
城市之歌.....	225
The Flowers in Town	227
城中之花.....	230
Spring Goeth All in White	232
春之女神着素装.....	234
The River of Life	235
生命之川.....	237
To Daffodils	239
咏黄水仙花.....	241
He That Loves a Rosy Cheek	243



颊如玫瑰红	245
The Rose in the Wind	247
风中蔷薇花	249

Translation Workshop

汉玉新雕

..... 251

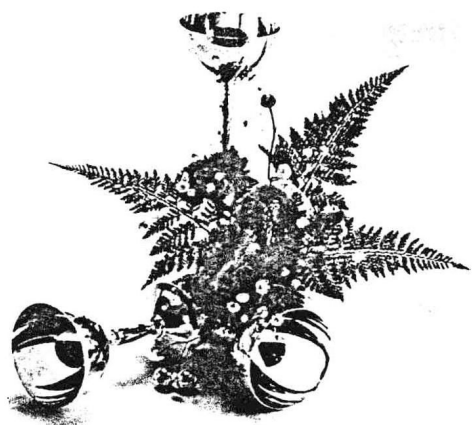
Bringing in the Wine	253
将进酒	256
On a Quiet Night	258
静夜思	259
A Song of Pure Happiness I	260
清平调之一	261
A Song of Pure Happiness II	262
清平调之二	263
A Song of Pure Happiness III	264
清平调之三	265
Drinking Alone with the Moon	266
月下独酌	268
Tianmu Mountain Ascended in a Dream	270
梦游天姥吟留别	275
The Old Charcoal Seller	278
卖炭翁	281
Coming Home	282



回乡偶书.....	283
A Night-Mooring Near Maple Bridge	284
枫桥夜泊.....	285
In the Rainy Season of Spring	286
清 明.....	287
Beyond the Border	288
出 塞.....	289
The Gold-Threaded Robe	290
金缕衣.....	291
Thinking of You	292
水调歌头.....	294
My Quest, to the Tune of "The Whole River Red"	296
满江红 写怀.....	299
Snow—to the Tune of Chin Yuan Chun	301
沁园春 雪.....	304
The Long March	306
七律 长征.....	307

Balmy Feeling

心香一瓣





If—

If you can keep your head when all about you
Are losing theirs and blaming it on you;
If you can trust yourself when all men doubt you,
But make allowance^① for their doubting too;
If you can wait and not be tired by waiting,
Or, being lied about, don't deal in lies,
Or, being hated, don't give way to hating,
And yet don't look too good, nor talk too wise^②;

If you can dream —and not make dreams your master;

① allowance n. 津贴, 补助, 宽容, 允许 vt. 定量供应

② wise adj. 英明的, 明智的, 慎虑的, 聪明的, 博学的, 明白的, 贤明的, 狡猾的



If you can think —and not make thoughts your aim;
If you can meet with Triumph^① and Disaster
And treat those two impostors^② just the same;
If you can bear to hear the truth you've spoken
Twisted by knaves to make a trap for fools,
Or watch the things you gave your life to broken,
And stoop and build them up with worn-out tools;

If you can make one heap^③
Of all your winnings
And risk it on one turn of pitch-and-toss
And lose, and start again at your beginnings
And never breathe a word about your loss;
If you can force your heart and nerve and sinew^④

① triumph n. 胜利, 成功 v. 获得胜利

② impostor n. 冒名顶替者

③ heap n. 堆, 大量, 许多 vt. 堆, 堆起 v. 堆积

④ sinew n. 肌肉, 精力, 体力, 原动力, vt. 赋予力量, 加强